

SÁNCHEZ-LAFUENTE, J., 1986: La epigrafía y el entorno arqueológico de la villa romana de Gárgoles de Arriba (Guadalajara), *Lucentum*, V, págs. 175-182, Alicante.  
 SÁNCHEZ REAL, J., 1951: Los mosaicos romanos de Pared Delgada, *Boletín Arqueológico*, 34, págs. 108-109, Tarragona.

SANZ, R., 1987: Mosaicos romanos del Camino Viejo de las Sepulturas (Balazote, Albacete), *Al-Basit*, 21, págs. 43-64, Albacete.  
 TARACENA, B. 1946: El palacio romano de Clunia, *Archivo Español de Arqueología*, XIX, págs. 29-69, Madrid.

## INSCRIPCIONES MUSIVAS EN LA ANTIGÜEDAD TARDÍA HISPANA

POR

JOAN GÓMEZ PALLARÉS  
 Universitat Autònoma de Barcelona

### RESUMEN

Este trabajo revisa y corrige las páginas dedicadas a las inscripciones musivas de *Hispania* en el libro de M.Guardia, *Los mosaicos de la Antigüedad tardía en Hispania. Estudios de iconografía*, Barcelona, 1992.

### SUMMARY

This paper tries to revise and correct the pages devoted to *Hispania's* mosaic inscriptions, contained in M.Guardia's *Los mosaicos de la Antigüedad tardía en Hispania. Estudios de iconografía*, Barcelona, 1992.

### INTRODUCCIÓN

En el año 1988, la Profesora Milagros Guardia defendía su Tesis Doctoral sobre el tema *Temática y programas iconográficos en la musivaria hispano-romana del Bajo Imperio*<sup>1</sup> y hoy nos llega la publicación definitiva de ese trabajo, con el título de *Los mosaicos de la Antigüedad tardía en Hispania. Estudios de iconografía*<sup>2</sup>. A lo largo de estas páginas quisié-

ramos presentar algunas observaciones a esta publicación, centrándonos en exclusiva en aquello en que podemos decir algo sólido, es decir, en las inscripciones musivas contenidas en los pavimentos estudiados por la Dra.Guardia<sup>3</sup>. Estas observaciones se van a fijar en el «Apéndice B» del libro de referencia (págs. 400-412) donde se recogen «las inscripciones que presentan el conjunto de los mosaicos hispánicos del Bajo Imperio». Si es necesario, también nos referiremos a las páginas precedentes donde las inscripciones se estudian en su ambiente arqueológico y edilicio<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> En el momento en que escribimos estas páginas (mayo de 1993) se encuentra en curso de publicación nuestro *Corpus de Inscripciones Musivas de Hispania (CIMH)*, que constará de dos secciones diferenciadas. Un primer volumen, que será publicado por la Academia Española de Historia y Arqueología de Roma, se centra en las inscripciones paganas, mientras que una segunda entrega (en formato artículo), trata las inscripciones cristianas.

<sup>4</sup> Algunas de estas inscripciones son presentadas en el ámbito de estudios iconográficos sobre los pavimentos figurados de *Hispania*, que forman la parte importante de este trabajo (págs. 29-293) y que valoro mucho, pero sobre lo que, en conciencia, no puedo hablar: aquello que decía Cicerón, *non possumus omnes adire Corinthium*. Las inscripciones son citadas también en el «Apéndice A» (págs. 373-399), donde se recoge «el conjunto de viviendas con mosaicos figurados bajo-imperiales que no han sido seleccionados en el estudio previo (pág. 373)».

<sup>1</sup> Tesis Doctoral publicada por la Universidad de Barcelona, en su colección de microfichas *Tesis Doctorales Microfichadas*, n.488, Barcelona, 1989 (ISBN 84-7528-706-9).

<sup>2</sup> Publicado por las Promociones y Publicaciones Universitarias, S.A., en Barcelona, 1992 (ISBN 84-7665-944-X).

En el año 1989, cuando empezaba a estudiar las inscripciones musivas de *Hispania*, hice una primera lectura de la Tesis de la Dra. Guardia, gracias a un permiso escrito suyo, que siempre he agradecido. Sus páginas fueron para mí de gran ayuda en esos momentos. Casi cinco años después de esa primera lectura, recibí con alegría y esperanza la noticia de la publicación definitiva de ese trabajo pensando que su información y la mía habrían crecido al mismo tiempo y su integración favorecería a ambas. Pero una lectura atenta de la información que más me interesaba del libro de la Dra. Guardia me demuestra que no ha sido así.

Las páginas de 1992 han salido a la luz sin grandes cambios y ahí radica el problema. No es lo mismo leer en 1989, en una Tesis inédita, que «no pretendemos realizar una minuciosa edición de estas inscripciones», que encontrar exactamente la misma afirmación en la publicación definitiva y divulgada de 1992.

Soy consciente de que la especialidad de la Dra. Guardia no es la epigrafía, como no es la mía la iconografía en los mosaicos hispanos. *Non omnia possumus omnes* nos aconseja Virgilio *nec scire fas est omnia* recomienda su amigo Horacio. La reproducción en 1992 de las páginas de 1988 nos ha llevado a escribir estas notas para corregir algunas de las ediciones que se leen en el libro de la Dra. Guardia porque, aunque no se trate de «una minuciosa edición», en ese libro se presentan las inscripciones de los mosaicos figurados hispanos; porque, aunque no se trate de «una minuciosa edición», la autora «acepta lecturas existentes o propone otras» (mezclando, por tanto, lecturas propias con otras procedentes de fuentes diversas) y porque, aunque no se trate de «una minuciosa edición», «transcribe las inscripciones según las normas de la reedición actualizada del *CIL II*<sup>5</sup>».

El orden de mis notas sigue el de la presentación de las inscripciones en el libro de la Dra. Guardia.

1. En la edición del llamado «Mosaico del Circo de Barcelona<sup>6</sup>», la Dra. Guardia no ofre-

ce (pág. 401) el texto de la inscripción de lo que habitualmente se ha considerado un obelisco encima de la *spinna* y que nosotros, en cambio, preferimos identificar con un nilómetro. Aunque no podamos descifrar con exactitud el contenido de la inscripción, queda al menos claro que ahí existían letras o símbolos (para nosotros, números), en alfabeto griego.

N.6 y *CIMH I*, n.B 4. Además de *CIMH I*, las abreviaturas utilizadas en este trabajo son las siguientes:

\* Alarcão 1988 = J.Alarcão, *Roman Portugal*, Wardminster, 1988.

\* Álvarez 1990 = J.M.Álvarez Martínez, *Mosaicos Romanos de Mérida. Nuevos hallazgos. Monografías Emeritenses*, 4, Madrid, 1990.

\* Balil 1965 = A.Balil, «Algunos mosaicos romanos de época tardía», *Príncipe de Viana*, 100-101 (1965), págs. 281-293.

\* Barral 1978 = X.Barral, *Les mosaïques romaines et médiévales de la Regio Laietana (Barcelona et ses environs)*, Barcelona, 1978.

\* Blázquez-González Navarrete 1974 = J.M.Blázquez-González Navarrete, «Mosaicos hispánicos del Bajo Imperio», *AEArq.*, 45-47 (1972-74), págs. 429-432.

\* BSAA = *Boletín del Seminario de Arte y Arqueología*. Univ. de Valladolid.

\* *CIL* = *Corpus Inscriptionum Latinarum*. *CIL II = Inscriptiones Hispaniae Latinae. Indices*. Edidit E.Hübner, Berlin, 1869 y *Inscriptiones Hispaniae Antiquae Supplementum. Indices*, Berlin, 1892.

\* *Corpus Mosaicos I = Corpus de Mosaicos Romanos de España. I. Mosaicos Romanos de Mérida*. Por A.Blanco Freijeiro, Madrid, 1978.

\* *Corpus Mosaicos III = Corpus de Mosaicos Romanos de España. III. Mosaicos Romanos de Córdoba, Jaén y Málaga*. Por J.M.Blázquez, Madrid, 1981.

\* *Corpus Mosaicos V = Corpus de Mosaicos Romanos de España. V. Mosaicos Romanos de la Real Academia de la Historia, Ciudad Real, Toledo, Madrid y Cuenca*. Por J.M.Blázquez, Madrid, 1982.

\* *Corpus Mosaicos VIII = Corpus de Mosaicos Romanos de España. VIII. Mosaicos Romanos de Lérida y Albacete*. Por J.M.Blázquez, G. López Monteagudo, M.L.Neira y M.P.San Nicolás Pedraz, Madrid, 1989.

\* *Corpus Mosaicos IX = Corpus de Mosaicos Romanos de España. IX. Mosaicos Romanos del Museo Arqueológico Nacional*. Por J.M.Blázquez, G.López Monteagudo, M.L.Neira y M.P.San Nicolás Pedraz, Madrid, 1989.

\* Chaves 1956 = L.Chaves, «Estudos lusitano-romanos. I. A Villa de Santa Vitoria do Ameixial. Escavações em 1915-1916», *AP*, 30 (1956), págs. 14-117.

\* Donderer 1989 = M.Donderer, *Die Mosaizisten der Antike und ihre wirtschaftliche und soziale Stellung. Eine Quellenstudie*, Erlangen, 1989.

\* Fernández-Galiano 1984 = D.Fernández-Galiano, *Complutum II. Los mosaicos*, EAE 138, Madrid, 1984.

\* Fernández-Galiano 1987 = D.Fernández-Galiano, *Mosaicos Romanos del convento cesaraugustano*, Zaragoza, 1987.

<sup>5</sup> Todas estas afirmaciones se encuentran en la pág. 400.

<sup>6</sup> Para este mosaico se puede ver *CIL II* 5129 y 6146; *IRB* 119; *ILER* 2108; Piernavieja 1977, n.21; Barral 1978,

que tienen que ser editados o comentados cuando se habla de esta inscripción.

Nuestra edición:

I I I  
I I I  
ϯ T  
Δ Γ O  
M Z  
Θ Δ

\* Fernández-Galiano 1989 = D.Fernández-Galiano, «La villa de Materno», *Mosaicos Romanos* 1989, págs.255-269.

\* Gómez Pallarés 1991 = J.Gómez Pallarés, «Nombres de artistas en inscripciones musivas latinas e ibéricas de Hispania», *Epigraphica* 53 (1991), págs.59-96.

\* Gómez Pallarés e.p. = J.Gómez Pallarés, «Varia Musiva Epigraphica, I-VII», *Conimbriga*, 30 (1991), en prensa.

\* Gorges 1979 = J.-G.Gorges, *Les villas hispano-romaines. Inventaire et problématique archéologiques*, Paris, 1979.

\* HE I = *Hispania Epigraphica* 1 (1989), Ministerio de Cultura, Univ. Complutense, Madrid, 1989.

\* ILER = J.Vives, *Inscripciones Latinas de la España Romana. Antología de 6.800 textos*, Barcelona, 1971.

\* IRB = S.Mariner Bigorra, *Inscripciones Romanas de Barcelona (lapidarias y musivas)*, Barcelona, 1973.

\* IRC II = G.Fabre-M.Mayer-I.Rodà, *Inscriptions Romaines de Catalogne. II. Lérida*, Paris, 1985.

\* IRC III = G.Fabre-M.Mayer-I.Rodà, *Inscriptions Romaines de Catalogne. III. Gérone*, Paris, 1991.

\* Lancha 1984 = J.Lancha, «Les mosaïstes dans la vie économique de la Péninsule Ibérique du I au IV siècle. Etat de la question et quelques hypothèses», *MCV*, 20 (1984), págs. 45-61.

\* MCV = *Mélanges de la Casa de Velázquez*, Madrid.

\* MM = *Madrider Mitteilungen*.

\* *Mosaicos Romanos* 1989 = *Mosaicos Romanos. In memoriam M.Fernández-Galiano. Actas de la I Mesa Redonda Hispano-francesa sobre Mosaicos Romanos*, Madrid, 1989.

\* Palol 1963 = P. de Palol, «El mosaico de tema oceánico de la villa de Dueñas (Palencia)», *BSAA*, 29 (1963), págs. 5-34.

\* Piernavieja 1977 = P.Piernavieja, *Corpus de inscripciones deportivas de la España Romana*, Madrid, 1977.

\* Rabanal-Abascal 1985 = M.A.Rabanal-J.M.Abascal, «Inscripciones romanas de la provincia de Alicante», *Luxurium*, 4 (1985), págs. 191-245.

\* Rodà e.p. = I.Rodà, «Iconografía y epigrafía en dos mosaicos hispánicos: las villas de Tossa y de Dueñas», *VI Coloquio Internacional del Mosaico Antiguo*, Palencia-Mérida, 1990, en prensa. Queremos agradecer a la Prof.Rodà su amabilidad al dejarnos consultar su trabajo todavía inédito.

\* Schlunk-Hauschild 1978 = H.Schlunk-Th.Hauschild, *Die Denkmäler der frühchristlichen und westgotischen Zeit*, Mainz a.Rhein, 1978.

El único signo diacrítico que utilizamos en este trabajo y que no es habitual en los repertorios epigráficos es el del nexa, que indicamos con /ˆ/ entre las dos letras unidas, v.g. *OF/FICIN^A*, en nuestra observación al texto n.2 (*vid. infra*).

2. En el mosaico encontrado en la villa de Tossa de Mar (Girona)<sup>7</sup>, existe un nexa entre *N* y *A* que la Dra.Guardia no indica en su edición (pág. 402).

Edición Guardia:

Salvo  
Vitale felix Turissa (parte superior)  
Ex. of  
ficina Felices (parte inferior)

Edición nuestra:

a. SALVO  
VITALE FELIX TVRISSA  
b. EX . OF  
FICIN^A FELICES

3. En la edición del llamado «Mosaico del Circo de Bell-Lloch» (Girona)<sup>8</sup>, pero también en otros puntos, la Dra.Guardia (págs. 402-403) no respeta la compaginación original de la inscripción. Por ejemplo, donde en Guardia se lee *Filoromus*, debería leerse *FILORO/MVS*. Existe, además, un punto final en la inscripción que Guardia no indica.

Edición Guardia:

Limenius  
Euplium  
Calimorfus  
Patinicus  
*Polystefanus*  
*Torax*

Filoromus  
Pantaracus

Cecilianus. ficet

Edición nuestra:

a.1. FILORO  
MVS  
a.2. PANTARACVS

<sup>7</sup> Cf. *ILER* 2105; Gorges 1979, n.GE 26; *IRC* III 11 y *CIMH* I, n.GI 6.

<sup>8</sup> Cf. *CIL* II 6180; *ILER* 2104; Donderer 1989, n.A 51; *IRC* III 6 y *CIMH* I, n.GI 5.



- b.1. *Torax*
- b.2. POLY[STEF]  
ANVS
- c.1. CALIMORFVS
- c.2. PATINICVS
- d.1. LIMENIVS
- d.2. ETPLIVM
- e. CECILIANVS FICET

4. En la zona N del *impluvium* de la villa de Albesa (Lérida), fue puesto al descubierto un mosaico en el que se representaba, en un ambiente de decoración floral, un cesto en el interior del cual figuraba una inscripción<sup>9</sup>. En este caso, la Dra. Guardia confía en la lectura de R. Pita (cf. nota 9) y desconoce la corrección publicada por IRC II en el año 1985, tres años antes de la defensa de la Tesis y siete años antes de la publicación de 1992. La inscripción tiene que leerse empezando por la línea inferior e interpretarse como una conocida fórmula<sup>10</sup> que desea al propietario una feliz utilización del pavimento y de su casa.

Edición Guardia:

Receli vie

Edición IRC II 15 (cf. figura 1):

RE FELI[X]  
VTE

5. El mosaico cristiano procedente de Estada (Huesca) todavía no ha sido leído o explicado satisfactoriamente. Es un mosaico que presenta grandes dificultades textuales e iconográficas, muestras de las cuales son las múltiples interpretaciones y ediciones del texto<sup>11</sup>. La Dra. Guardia



Figura 1. Mosaico de la zona N, del *impluvium* de la villa de Albesa (Lérida).

(pág. 403) sugiere una lectura que «contempla algunas variantes con respecto a las propuestas...», es decir, su libro ofrece una lectura propia y diferenciada de las otras, pero como ya sucede con ediciones precedentes, del texto propuesto por la Dra. Guardia se entienden bien pocas cosas.

Edición Guardia:

Dividimus muros et [moenia pandimus urbis]  
[- - -]o per singula+++  
nescis quid [ter?] reret ossis veras cum A  
OUM (sic)

tibi condemnaca tantum repones poes

Hace dos años que el Prof. M. Mayer y yo mismo trabajamos con este texto, *in situ* y a

<sup>9</sup> Vid. R. Pita, «Inscripción del mosaico B de la villa romana de Albesa», *Ampurias*, 30 (1968), pág. 333; F. Lara Peinado, *Epigrafía Romana de Lérida*, Lérida, 1973, n.26; IRC II 15; Corpus Mosaicos VIII, n.2 y HE 1 418.

<sup>10</sup> Cf. CIMH I, n.BA 1, b., FELIX (procedente de *Emerita Augusta*); TO 1, 1.3, VTERE FELIX MATERNE (de Carrañque) y POR 7, VTERE Felix (de Torre de Palma, Monforte).

<sup>11</sup> Para nosotros la bibliografía más interesante es: ILER 2107; Balil 1965, p.284; Blázquez-González Navarrete 1974, págs.429-432; J.Lostal, *Arqueología del Aragón Romano*, Zaragoza, 1980, págs. 55-58; J.Pons Sala, «Al-

guns aspectes de la Ribagorça de l'època romana a través de l'epigrafia i la documentació visigòtica i medieval», *Ampurias*, 45-46 (1983-84), págs. 230-231; F. Beltrán, «Epigrafia y Romanización en la provincia de Huesca», *Annales*, 4 (1987), p.30 y Fernández-Galiano 1987, n.111.

través de fotografías. La edición del texto que hoy podemos proponer es ésta (*cf.* figura 2):



Figura 2.—Mosaico cristiano procedente de Estada (Huesca).

- a. DIVIDIMVS MVROS ET [MOENIA PANDIMVS VRBIS?]
- b. [---]JO PER SINGVLA GV[S][TAS?]

NESCIS QUID VISERE POSSIT VERA  
SOMNIAS QVAN[TVM]

TIBI CONDEMNAT IN TANTVM REPO-  
NES FIDES

Las pausas sintácticas serían: *Dividimus muros et [moenia pandimus urbis?]*<sup>12</sup>. *[---]o per singula gus[tas]*. *Nescis quid visere possit. Vera somnias. Quan[tum] tibi condemnat, in tantum repones fides*. El siguiente problema a solucionar es el de la relación entre texto e iconografía<sup>13</sup>, pero esa es una cuestión que no atañe a estas páginas.

6. De la llamada «Casa de Leda», en *Complutum* (Alcalá de Henares, Madrid), procede un mosaico cuyo emblema central representa la seducción de Leda por parte de Zeus<sup>14</sup>. El mosaico nos da el título de la escena y nos identifica a la protagonista femenina de la misma.

<sup>12</sup> Por el estado de conservación no podemos saber si el verso estaba completo o no en el mosaico. En cualquier caso, se trata de Verg., *Aen.* 2, 234.

<sup>13</sup> Estamos preparando un trabajo monográfico sobre el tema, que va a presentar todas las hipótesis de explicación del mosaico.

<sup>14</sup> *Vid.* Fernández-Galiano 1984, págs. 203-213; *HE* 1 463 y *CIMH* I, n.M 2.

La Dra. Guardia (pág. 405) ofrece una edición del texto de la que parece deducirse que ha sido Leda la responsable del adulterio y no Zeus.

Edición Guardia:

Adulterium Leda  
Iovis

Edición nuestra (*cf.* figura 3):

- a. ADVLTERIVM IOVIS
- b. LEDA



Figura 3.—Mosaico de la «casa de Leda», *Complutum* (Alcalá de Henares, Madrid).

7. En la edición de una inscripción aislada procedente de un mosaico de la Alcudía de Elche (Alicante)<sup>15</sup>, en la que se identifica a la nereida protagonista del cuadro, la Dra. Guardia (pág. 405), no indica que existe una hédera cerrando el texto.

Edición Guardia:

Galatea

Edición nuestra:

GALATEA (*hedera*)

<sup>15</sup> *Vid.* *CIL* II 3554; *ILER* 2110; Rabanal-Abascal 1985, n.97; *Corpus Mosaicos* IX, n.17 y *CIMH* I, n.A 2.



8. En la *villa* de Santisteban del Puerto (Jaén), salió a la luz uno de los pocos mosaicos de tema homérico de la Península Ibérica<sup>16</sup>. En él se representa el pasaje de la Iliada en que Aquiles es escondido por su madre Tetis en la isla de Skyros, entre las hijas de Licomedes. Allí, disfrazado convenientemente de muje y con el nombre de Pyrra, corteja a una de las hijas, Deidamia. En el mosaico se mezclan, a nuestro entender, otros temas del ciclo homérico, como son la presencia de Circe y de su sobrina Medea o el nombre de Priamo<sup>17</sup>. La edición de la Dra. Guardia (pág. 405) es una lectura propia, «que introduce algunas variantes» y que nos presenta el texto de una forma equívoca. De la compaginación que da a su edición (falsas separaciones entre las líneas y presentación de las distintas inscripciones como si se tratara de un solo texto), parece deducirse la existencia de alguna relación entre los personajes que, después, no se observa en el mosaico. Además, algunas de las lecturas consideradas por la Dra. Guardia como desaparecidas, pueden todavía hoy leerse en el mosaico.

Edición Guardia:

Pyrra / fili[us] / Tetidis / [C]irce Deidamia  
/ Moedia. Iste  
enim omne[s] virgines que sunt mu/lieres  
filiae sunt solis nam  
[- - -]edis filius Priami.

Edición nuestra (cf. figura 4):

- a. MOEDIA
- b. PY RRA  
FILI VS  
TETIDIS
- c. [C]YRCE
- d. DEIDAMIA

<sup>16</sup> Vid. Blázquez-González Navarrete 1974, págs. 419-423; P. de Palol, «Los dos mosaicos hispánicos de Aquiles: el de Pedrosa de la Vega y el de Santisteban del Puerto», *II Coloquio Internacional de la AIEMA*, Paris, 1975, págs. 237-240; *Corpus Mosaicorum* III, n.51 y *CIMH* I, n.J 1.

<sup>17</sup> Para no alargar en exceso estas notas, remitimos al amplio comentario de *CIMH* I, n.J 1.

e. ISTE ENIM OMNES VIRGINES QVE  
SVNT MV  
LIERES FILIAE SVNT SOLIS  
NAM [- - -]IDIS FILIVS PRIAMI

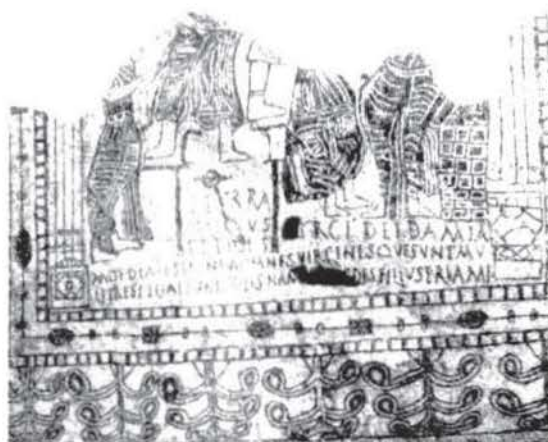


Figura 4.—Villa de Santisteban del Puerto (Jaén). Mosaico de tema homérico.

9. Un pavimento procedente de una *villa* del pueblo de Saucedo (municipio de Talavera de la Reina, Toledo)<sup>18</sup> presenta un emblema con un busto, a nuestro entender, masculino y una inscripción que identifica al personaje. La Dra. Guardia (p.406) reproduce la lectura de Blázquez (*Corpus Mosaicorum* V), pero expresa sus dudas sobre esa edición. Yo pienso que, sobre las fotos del mosaico (no se puede visitar por las obras que se están realizando en el palacio de Santa Cruz, donde se encuentra), no puede verificarse *Iseaius?* (Blázquez y Guardia), sino *ISCALLIS*.

10. Procedentes de la *villa* romana de Carranque (Toledo), conocemos algunos pavimentos con decoración figurada e inscripción<sup>19</sup>. En el trabajo de la Dra. Guardia se encuentran en la pág. 406.

<sup>18</sup> Vid. *Corpus Mosaicorum* V, n.31; Gómez Pallarès e.p., s.n. VI y *CIMH* I, n.TO 4.

<sup>19</sup> Vid., como primera introducción a la gran riqueza pavimental de esta *villa*, D.Fernández-Galiano-R.García Serrano, «Carranque. Una villa con excepcionales mosaicos en el campo de Toledo», *Historia* 16, 152 (1988), págs. 105-115 y Fernández-Galiano 1989.

La primera es la perteneciente al *cubiculum* del *dominus* de la *villa*<sup>20</sup> y la lectura de Guardia «introduce una variante» en la segunda línea: *pincit* por *PINGIT*. En nuestra opinión, e incluso si dejamos de lado ahora la cuestión de la regularidad del verbo, que nos llevaría a adoptar la forma *pingit*, no hay ninguna razón en el texto para leer *C* en vez de *G*: se puede comprobar en la fotografía que todas las *C* de la inscripción tienen su apéndice inferior claramente dirigido hacia la parte superior de la caja de escritura; en cambio, la pretendida *C* de la edición de la Dra. Guardia, en la forma *pincit*, muestra sin ningún tipo de dudas el apéndice inferior dirigido hacia la parte inferior de la caja. Así pues, nuestra propuesta es *PINGIT* y no *pincit*.

Edición nuestra (cf. figura 5):

EX OFFICINA MA[- -]NI  
PINGIT HIRINIVS  
VTERE FELIX MATERNE  
HVNC CVBICVLVM



Figura 5.—Villa romana de Carranque (Toledo). Mosaico del *cubiculum* del *dominus* de la *villa*.

La segunda inscripción pertenece al *triclínium* de la *villa*<sup>21</sup>. La edición de la Dra. Guardia

<sup>20</sup> Vid. J. Arce, «El mosaico de las Metamorfosis de Carranque (Toledo)», *MM*, 27 (1986), págs. 365-374; Donderer 1989, n.A 68; Fernández-Galiano 1989, págs. 258-259; *HE* 1 607 y *CIMH* I, n.TO 1.

<sup>21</sup> Vid. Donderer 1989, n.A 64; Fernández-Galiano 1989, p.260; Gómez Pallarés 1991, n.1.7 y *CIMH* I, n.TO 3.

no indica que en la tercera y cuarta palabras existe un espacio de texto perdido y, por tanto, no ofrece ningún intento de restitución. Este último aspecto, sin duda, pertenece a la libre elección del investigador.

Edición Guardia:

Ex officina iul prud (sic)

Edición nuestra:

EX OFFICIN[A] IVL[II] PRVD[ENTIS?]

La tercera inscripción pertenece al *oecus* de la *villa* y contiene una representación de Marte y Venus, contemplando la lucha terrible entre Adonis y el jabalí. Dos perros de caza, separados entre sí e identificados por dos inscripciones, acompañan a Adonis<sup>22</sup>. Si interpretáramos correctamente la edición de la Dra. Guardia, tendríamos que entender que se trata de una única inscripción compuesta por dos líneas de texto, sin nexos de ningún tipo. La realidad es bien distinta.

Edición Guardia:

Leander / Titurus

Edición nuestra:

- a. LEANDER
- b. TITVR^VS

11. En el cercado de San Isidro (Dueñas, Palencia) fue puesta al descubierto una *villa*, en las termas de la cual (entre el *caldarium* y el *tepidarium*) salió un mosaico con representación de caballo y caballero a pie<sup>23</sup>. Una inscripción en el cuello del animal nos da su nombre. Quizá se trate de un error tipográfico, pero la edición de Guardia ofrece un texto *Amori*, mientras que en el texto se leía muy bien *AMORIS*<sup>24</sup>.

<sup>22</sup> Vid. Fernández-Galiano 1989, págs. 259-260; D. Fernández-Galiano, «La villa de Materno. Carranque, Toledo», *Revista de Arqueología*, 127 (1991), págs. 32-33 y *CIMH* I, n.TO 2.

<sup>23</sup> Vid. Palol 1963; P. de Palol, «Das Okeanos-Mosaik in der römischen villa zu Dueñas (prov. Palencia)», *MM*, 8 (1967), págs. 196-225; Rodà e.p. y *CIMH* I, P 1.

<sup>24</sup> Un problema de índole distinta es la consideración que merezca una probable *C* junto al arnés del animal y cerca de la palabra *Amoris*. En opinión de Rodà, compartida por nosotros, podría tratarse de una abreviatura de



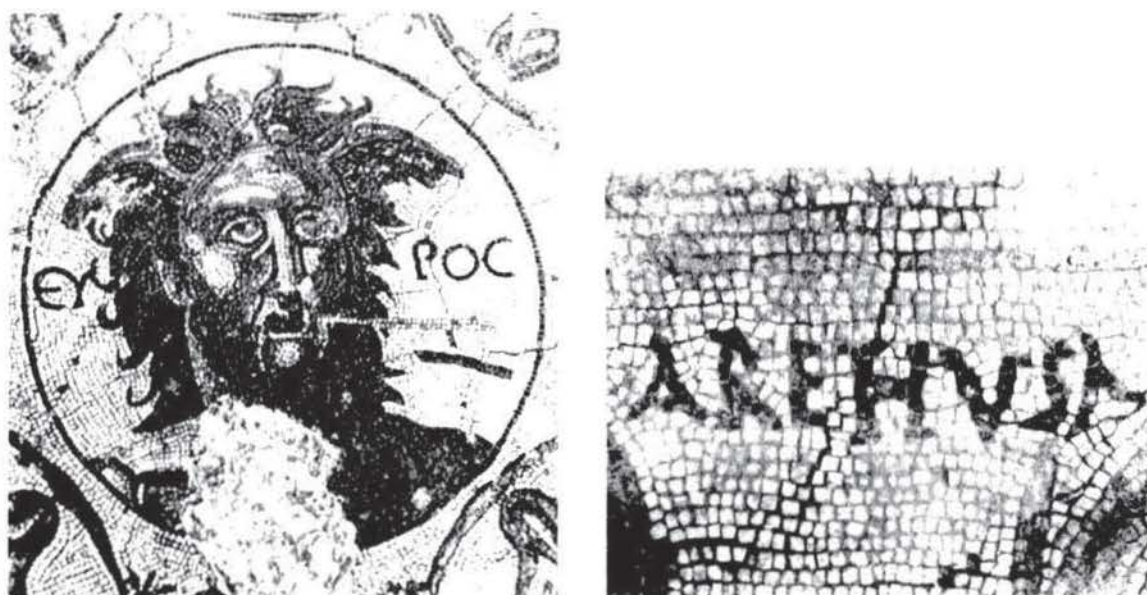


Figura 6. – Mosaico de Italica. Nacimiento de Venus. Detalles de las inscripciones.

12. Tres km al sur del pueblo de Cabezón de Pisuerga (Valladolid)<sup>25</sup>, apareció otro mosaico de tema homérico, que combina imágenes y texto<sup>26</sup>. El mosaico representaba un pasaje de la Iliada (*Il.*, 6, 119-236 y, más concretamente, 119-120) en que se narra la lucha entre Glaucos y Diomedes, tras la cual los combatientes se dan las manos y se intercambian las respectivas armas. Hay tres grupos de inscripciones en el mosaico, el primero de los cuales en alfabeto griego y los otros dos en latino. En la edición de la Dra. Guardia parece no existir el alfabeto griego y se da a entender, otra vez, que se trata de un solo texto. Por otra parte, aquellas integraciones razonables que procedían de la primera edición de la inscripción (citada en nota 25), fuente reconocida de la Dra. Guardia, no han sido incorporadas a la publicación de 1992.

*c(aballus)*. Un caso paralelo a éste lo proporcionaría el mosaico de la cúpula de Centelles (cf. Schlunk-Hauschild 1978, págs. 119-127 y *CIMH* 1, n.T 4), donde encontramos por dos veces *L.C.* En ambos casos podríamos entender la inscripción como un anagrama de propiedad, «caballo de L...» o «caballo de Amor».

<sup>25</sup> Vid. T. Mañanes-M. A. Gutiérrez-C. Agúndez, *El mosaico de la villa romana de Santa Cruz (Cabezón de Pisuerga, Valladolid)*, Valladolid, 1987 y *CIMH* 1, n.VA 1.

<sup>26</sup> El primero queda comentado *supra*, s.n. 8.

Edición Guardia:

[...]TE MAXECOAI (sic) h[...]  
[...]siun[...|eru[...]  
[...|ydi[...]

Edición nuestra:

- a. [- - MEMAΩ]TE MAXEΣΘAI
- b. HII[- - -]
- [T]YDI[DES]
- c. [MANV?]S IVN[X]ERV[NT]

13. Hay algunas cosas a comentar en las inscripciones del mosaico de Italica en que se representa el nacimiento de Venus<sup>27</sup>. La primera afecta a la unificación tipográfica que debe imperar en la publicación de un grupo de inscripciones. Cuando en la edición de la Dra. Guardia leemos (pág. 408) *Ey/poc* y en la pág. 405 (cf. el n. 8 de este trabajo) leíamos *Pyrra / Jili[us] / Tetid[i]s...*, tendemos a pensar que la palabra *Ey/poc* está dividida, en la inscripción, en dos líneas. La realidad del mosaico nos dice que la palabra está dividida por la cabeza del viento

<sup>27</sup> Vid. A. M<sup>o</sup> Canto, «El mosaico del nacimiento de Venus de Itálica», *Habis*, 7 (1976), págs. 293-338 y *CIMH* 1, n.SE 5.





Figura 7. - Mosaico de la calle Masona de Mérida. Dos cuadrigas con *aurigae* Victoriosos.

que denomina, la primera sílaba a su izquierda y la segunda a su derecha.

En segundo lugar, cuando en la pág. 406 (cf. n. 10 de este trabajo) encontramos una compaginación como ésta,

Ex officina Ma[ - - ]ni  
Pincit Hirinius  
Vtere felix Materne  
Hunc cubiculum

distinta a las dos anteriores, ya no sabe uno qué pensar sobre la distribución de líneas en las ediciones de la Dra. Guardia en relación con su referente original.

Otro aspecto a comentar es el de la presentación de las inscripciones. Si en este trabajo leemos (edición Guardia)

Ey/poc  
Arethusa  
Amimone

¿qué tendemos a pensar? Pues que se trata de un texto único, dividido en tres líneas. ¿O quizá se trata de un texto único dividido en cuatro líneas? Ni lo uno ni lo otro: el emblema central del mosaico está rodeado por octógonos (con figuras de vientos e inscripciones con sus nombres) y rectángulos (la misma configuración,

pero con figuras de ninfas). En resumen, la lectura resulta muy difícil porque no hay un único criterio de edición de las inscripciones (en cualquier caso, el de *CIL* II<sup>2</sup> seguro que no) y la confianza en lo que uno lee se debilita.

Un tercer problema en esta inscripción: como ya es habitual no se indica que existe un nexo en una de las palabras.

Edición nuestra (cf. figura 6):

- a. EY POΣ
- b. ARET^HVSA
- c. AMYMONÉ

14. En un mosaico encontrado en la c/Masona de Mérida, se representaban dos cuadrigas con *aurigae* victoriosos<sup>28</sup>. Aunque pertenezcan a un mismo pavimento, se trata de dos cuadros compositivos distintos con dos grupos de inscripciones diferenciadas. En la edición de la Dra. Guardia aparecen como si de un solo texto se tratara. Además, falta alguna interpunción; el nombre en genitivo, que probablemente identifica al propietario, se edita *Getuli*, cuando en el mosaico hay un espacio en blanco

<sup>28</sup> Vid. *Corpus Mosaicos* I, n. 43; Alvarez 1990, pág. 86 y nota 19 y *CIMH* I, n.BA 8.

partiéndolo (*GET VLI*). Si la Dra. Guardia hubiera seguido un único criterio (*cf.* el *ey/poc* del número anterior), aquí se esperaría *Get/uli*.

Edición Guardia:

Paulus Nica  
Marcianus Nicha  
Inluminator  
Getuli

Edición nuestra (*cf.* figura 7):

a. PAVLVS NICA  
b.1. MAR.CIANVS . NICHA  
b.2. INLVMI  
NATOR  
b.3. GET VLI

15. En la presentación del mosaico de *Anniponus*<sup>29</sup>, se tendría que corregir «mosaico de Annibonu» por «mosaico de Annibonus».

16. En las inscripciones que proceden de Santa Vitoria do Ameixial (Estremoz, Evora) vemos dos problemas.

El primero afecta a la utilización de la minúscula y la mayúscula en las ediciones de la Dra. Guardia. Vemos cómo la única inscripción griega de la *villa* portuguesa<sup>30</sup> se edita en mayúsculas, mientras que las demás vienen editadas en minúsculas, sin que sepamos a qué criterio obedece el cambio.

En esta primera inscripción, griega<sup>31</sup>, no se indica en ningún momento que existe un espacio perdido en la parte izquierda del mosaico.

Edición Guardia:

IONYCI / TWHP / ΚΛΗΜΗ / ΟΛΙΚΕΝ

<sup>29</sup> No quiero entrar en estas páginas en la discusión sobre la lectura de este nombre: hay especialistas que leen *Anni Boni*, otros *Anniboni* (como la Dra. Guardia, p.410), algunos más *Anni Poni* y unos pocos, entre los cuales yo, *Anniponi*. Remitimos a Donderer 1989, n.A 47, Gómez Pallarès 1991, n. 1.12 y *CIMH* I, n.BA 9.

<sup>30</sup> Por primera vez encontramos una «lambda» griega en la tipografía de este libro. El problema está en que el texto está editado en mayúsculas y la «lambda», en minúsculas (λ en vez de Λ). Por otra parte, lo que debía de ser una «ómega» mayúscula (Ω), se convierte en una «wau» indo-europea (W).

<sup>31</sup> *Vid.* Chaves 1956, pág. 57; Fernández-Galiano 1984, pág. 125; Alarcão 1988, págs. 154-155 y *CIMH* I, n.POR 6.

Edición nuestra:

[ - - - ] IONYCI  
[ - - - ] ΤΩΗΡ  
[ - - - ] ΚΛΗΜΗ  
[ - - - ] ΩΛΙΚΕΝ

El segundo problema hace referencia a la corrección de las pruebas de imprenta. Todos conocemos el peligro de una edición epigráfica y la minuciosidad con que deben ser corregidos los trabajos. Algunos de estos problemas han sido ya indicados *supra*, pero el más grave de ellos llega cuando falta una parte del texto de una inscripción. Esto ocurre con la inscripción musiva de la llamada Sala C de Santa Vitoria do Ameixial, en la que encontramos imágenes de vientos con sus letreros identificativos, rodeando el emblema central<sup>32</sup>. Faltan dos de los nombres de vientos.

Edición Guardia:

Eurus Notus

Edición nuestra:

a. EVRVS (*hedera*)  
b. ZEPH[YRVS]  
c. BOR[EAS]  
d. NOTVS

17. En Puebla de la Calzada (y no Valdecalzada, como indica la Dra. Guardia en la pág. 412), se excavó una *villa*, en la que apareció un pavimento con motivos geométricos y firma de taller musivario<sup>33</sup>. La Dra. Guardia se equivoca en la lectura y en la compaginación del texto.

Edición Guardia:

Ex officina Dexter (*sic*)

Edición nuestra:

EX OFFICINA  
DEXTERI

<sup>32</sup> *Vid.* Chaves 1956, págs. 44-46; Alarcão 1988, págs. 154-155 y *CIMH* I, n.POR 5.

<sup>33</sup> *Vid.* Lancha 1984, p.51; Donderer 1989, n.A 55 *HE* I 116; Gómez Pallarès 1991, n.1.13 y *CIMH* I, n.BA 10.



18. ¿Conclusiones? Un trabajo que nace de la recopilación de algunas observaciones a un fragmento de libro no necesita de conclusiones *stricto sensu*. En mi opinión habría sido mucho mejor, si la voluntad de la Dra. Guardia era publicar los apéndices con las inscripciones de los pavimentos musivos estudiados por ella, que hubiera realizado una lectura más crítica y rigurosa de esas inscripciones. Su trabajo en el campo de la iconografía es realmente importante y no hacía ninguna falta enturbiarlo con una información imprecisa y no pocas veces incierta. Si sus ediciones hubieran sido fiables, su trabajo global hubiera resultado doblemente valioso, porque hubiéramos encontrado en un solo volumen una correcta edición de textos y un mejor comentario de las imágenes a que acompañan, y esa es, a no dudarlo, la mejor manera de comprender una inscripción musiva.

No me complace especialmente escribir páginas como éstas, pero pienso que es mucho mejor corregir los errores de lectura publicados por la Dra. Guardia que no pensar que los lectores no especializados en el tema van a recibir una información incorrecta. Tómense estas páginas como un complemento al dossier de los mosaicos bajo-imperiales en *Hispania*<sup>34</sup>.

<sup>34</sup> Créditos de las fotografías:

- figura 1: foto de *IRC* II, pl. VIII.
- figura 2: foto de J. Gómez Pallarès
- figura 3: foto de J. Gómez Pallarès
- figura 4: foto de Foto Estudio Tria, Jaén.
- figura 5: foto de Donderer 1989, Taf. 40.2.
- figura 6: fotos del Área de Difusión del Conjunto Arqueológico de Itálica.
- figura 7: fotos de J. Gómez Pallarès.

## LATE ROMAN UNGUENTARIUM: UNGÜENTARIOS CRISTIANOS DE LA ANTIGÜEDAD TARDÍA PROCEDENTES DE PUNTA DE L'ILLA DE CULLERA, VALENCIA<sup>1</sup>

POR

M.<sup>a</sup> ISABEL GARCÍA VILLANUEVA  
MIQUEL ROSSELLÓ MESQUIDA

Servicio de Investigación Arqueológica Municipal de Valencia (S.I.A.M.)

RESUMEN

Presentamos en este artículo un conjunto de ungüentarios cerámicos de origen oriental de la Antigüedad Tardía procedentes de Punta de l'illa de Cullera, Valencia. El interés de estas piezas viene dado por ser la primera vez que se documentan en la Península y su posible relación con algún aspecto de la liturgia cristiana.

SUMMARY

In this paper we want to present a type of pottery production (*Late Roman Unguentarium*) characteristic of the Eastern Mediterranean area from the sixth and seventh century A.D., found at «Punta de l'illa de Cullera» site, in Valencia.

<sup>1</sup> Queremos agradecer al Servicio de Investigación Prehistórica de la Diputación de Valencia y especialmente a su Director, Dr. Bernat Martí Oliver, las facilidades y el

interés mostrado en la realización de este trabajo. Así mismo, agradecemos al Dr. Luis Caballero Zoreda y a Dña. Rafaela Soriano Sánchez la preocupación e interés en la elaboración de este artículo.